

# Resumen / Abstract



## Lujo y ostentación. El tesoro de María de Aragón y Castilla, esposa de Manuel I de Portugal

Con motivo de los matrimonios de sus hijas, los Reyes Católicos procuraron que fuesen al encuentro de sus esposos con gran lujo. Más allá de lo estipulado en las capitulaciones matrimoniales, llevaron consigo un considerable número de joyas, vestidos y tapices, que mostraban su magnificencia. María de Aragón y Castilla, esposa de Manuel I de Portugal, llegó rodeada de un importante tesoro. La documentación conservada en el Archivo General de Simancas permite precisar qué llevó y cuál era su procedencia.

**Palabras clave:** María, reina de Portugal; Reyes Católicos; joyas; vestidos; tapices.

## Luxury and magnificence. The treasure of Mary of Aragon and Castile, wife of Manuel I of Portugal

On the occasion of marriages of their daughters, the Catholic Monarchs tried they were to meet their husbands surrounded by a great luxury. Apart from provisions of the prenuptial agreement, the princesses brought with them a considerable number of jewels, dresses and tapestries, which showed their magnificence. Mary de Aragon and Castile, wife of Emanuel I, came to Portugal surrounded by a magnificent treasure. The documentation kept in the General Archive of Simancas allows us to specify what pieces were and what was its origin.

**Keywords:** Mary, Queen of Portugal; Catholic Monarchs; jewels; dresses; tapestries.



## Lelio Orsi y el Triunfo di Galatea. Fragmentos de un Diluvio mitológico en la corte de los Gonzaga de Novellara

Este artículo se ocupa de los fragmentos de un Diluvio mitológico en Rocca Gonzaga –el castillo de los Gonzaga de Novellara– y del hallazgo de una nueva obra atribuida al pintor emiliano Lelio Orsi (d. 1587), cuyo tema es el Triunfo de Galatea. Esta investigación trata de reunir los fragmentos del *studiolo* o camerino del conde Alfonso Gonzaga en Rocca Gonzaga, el cual fue encargado a Lelio Orsi poco después de 1556.

**Palabras clave:** Lelio Orsi, Escuela Emiliana (siglo XVI), los Gonzaga de Novellara, Triunfo de Galatea, Diluvio mitológico (Deucalión y Pirra).

## Lelio Orsi and the Triumph of Galatea: Fragments of a Mythological Flood at the Gonzaga of Novellara Court

This paper deals with the mythological flood cycle in the Rocca Gonzaga –the Gonzaga Castle in Novellara– and the revelation of a new work attributed to the Emilian painter Lelio Orsi (d. 1587), whose subject is the *Triumph of Galatea*. This research consists in joining different fragments of the Alfonso Gonzaga's *studiolo* or *camerino* in Rocca Gonzaga, that was commissioned to Lelio Orsi after 1556.

**Keywords:** Lelio Orsi, Reggio Emilia school (16th Century), the Gonzaga family of Novellara, the Triumph of Galatea, the flood of Deucalion.



## Miles Christi, de nuevo: El Greco y sus clientes en Venecia

El llamado *Triptico de Módena* (ca. 1567-1569, Módena, Galleria Estense) es una de las obras de Doménikos Theotokópoulos que se mueve entre Candia y Venecia, aunque debiera situarse en esta última ciudad. Un nuevo análisis de las fuentes de algunas de sus tablas (no solo gráficas sino también textuales) nos permitirá una nueva lectura, en relación con su eventual clientela y sus creencias.

**Palabras clave:** El Greco, Theotokópoulos, Venecia, Italia, Creta, Módena, familia Grimani, Reforma, Textos bíblicos, Lengua vernácula.

## Miles Christi, once again: El Greco and His Clients in Venice

The so-called *Modena Triptych* (ca. 1567-1569, Modena, Galleria Estense), is one of the works by Doménikos Theotokópoulos that still hovers somewhere between Candia and Venice, although it should be attributed to the artist's Venetian period. A new analysis of its printed sources (not only images but also texts) leads to a new study of its main panels in relationship with its eventual clients' beliefs.

**Keywords:** El Greco, Theotokópoulos, Venice, Italy, Crete, Modena, Grimani family, Reform, Biblical texts, Vernacular language.



## Una hornacina clásica para Magdalena Ventura. Sobre la 'mujer barbuda' de Ribera

La riqueza de contenido psicológico del famoso cuadro *Magdalena Ventura, con su marido (La mujer barbuda)* de José de Ribera ha sido comentada varias veces, pero hasta ahora su composición e impronta clásica no ha recibido la atención debida. Este aspecto se entiende mejor si tomamos en consideración el carácter del comitente, Fernando Enriquez Afán de Ribera, III Duque de Alcalá, Virrey de Nápoles entre 1629 y 1631, su gusto marcado por la antigüedad, y la colocación de la obra en el comedor de la Casa de Pilatos en Sevilla. A la vez, este estudio aporta luz sobre el componente "clásico" de la obra de Ribera.

**Palabras clave:** José de Ribera; Fernando Afán de Ribera, III Duque de Alcalá; *La mujer barbuda*; arcaísmo.

## A classical niche for Magdalena Ventura. On Ribera's 'bearded woman'

The rich psychological content of the famous painting *Magdalena Ventura, with her husband (The bearded woman)* by José de Ribera has received comment on several occasions, but its classical composition and mood have so far been neglected. This aspect becomes easier to understand if we take into account the character of the patron, Fernando Enriquez Afán de Ribera, III Duke of Alcalá, Viceroy of Naples between 1629 and 1631, his lively interest in antiquity, and the hanging of the painting in the dining room of the Casa de Pilatos in Seville. At the same time, this case study throws some light on the "classical" component in Ribera's oeuvre.

**Keywords:** José de Ribera; Fernando Afán de Ribera, III Duke of Alcalá; *The Bearded Woman*; archaism.



## La creación de los jardines del Real Palacio de San Telmo de Sevilla. La obra de André Lecolant y los Duques de Montpensier

En 1848, los Duques de Montpensier, Antonio de Orleans y María Luisa Fernanda de Borbón, se establecieron en Sevilla, llevando a cabo un amplio programa de adquisición de residencias palaciegas, fincas agrícolas y haciendas con un moderno objetivo económico y comercial. Entre las fincas que compran en 1849 destaca el conjunto de huertas y terrenos que constituirían los Jardines del Real Palacio de San Telmo, centro de la corte que fundaron en la capital andaluza. Este estudio analiza el proceso de formación de este extenso y rico parque –germen del actual Parque de María Luisa–, la obra del jardinero jefe André Lecolant y la idea de jardín que Antonio de Orleans propuso, como mecenas y patrono muy interesado por la arquitectura y la jardinería.

**Palabras clave:** André Lecolant, Jardines, Antonio de Orleans, Duques de Montpensier, Palacio de San Telmo, Sevilla, Parque de María Luisa, siglo XIX.

## The creation of the gardens of the Royal Palace of San Telmo in Seville. The work of André Lecolant and the Dukes of Montpensier

The Dukes of Montpensier, Antonio de Orleans y María Luisa Fernanda de Borbón, settled in Andalusia in 1848 for political reasons. Assumed their establishment in Seville, they project a comprehensive program of purchase of palatial homes, farms and estates with a modern economic and business purpose. Among these estates purchased in 1849 were the entire orchards that formed the Gardens of the Palace of San Telmo, the center of the court established in the Andalusian capital. In this study are analyzed the formation and the uprising of this vast and rich park –origin of the present Maria Luisa Park–, the work of the head gardener André Lecolant and the idea of garden that Antonio de Orleans had proposed as patron highly interested in architecture and gardening.

**Keywords:** André Lecolant, Gardens, Antonio de Orleans, Dukes of Montpensier, San Telmo Palace, Seville, María Luisa Park, 19th century.



## Pablo Palazuelo. Dibujos lumínicos

Pablo Palazuelo soñó desde la ventana de su residencia parisina con las vidrieras de la iglesia de *Saint Severin*. Posteriormente, cuatro proyectos le brindaron la posibilidad de dibujar con la luz y materializar el color. Gracias a los documentos inéditos atesorados por la Fundación del pintor, este estudio propone analizar el proceso desarrollado durante la elaboración de sus propuestas para vitrales. Reunidos por primera vez, los diseños para la residencia Arango (Valdemorillo, 1984-1986), la parroquia de San Salvador (Guetaria, 1995-1996), la casa comercial Palazuelo (Madrid, 1996) y el Auditorio (Barcelona, 1998), ilustran esta incursión en el terreno del umbral lumínico.

**Palabras clave:** Vidriera, geometría, dibujo, umbral, Palazuelo.

## Pablo Palazuelo. Light drawings

Palazuelo Pablo dreamed from the window of his Paris residence with the stained glasses of *Saint Severin* church. Subsequently, four projects provide him the ability to draw with light and materialize colour. Thanks to the unpublished documents treasured by the Foundation of the painter, this study aims to analyze the process developed during the preparation of his proposals for stained glass. Gathered for the first time, the designs for residence Arango (Valdemorillo, 1984-1986), the San Salvador parish (Guetaria, 1995-1996), the trading house Palazuelo (Madrid, 1996) and the Auditorium (Barcelona, 1998), illustrate this raid into the field of the light threshold.

**Keywords:** Stained glass, geometry, drawing, threshold, Palazuelo.